

Қатыгун сик правоғун Декларация

Ниғвң иғр раюд

Всеобщая декларация прав человека
на нивхском языке

Южно-Сахалинск
ООО «Печатный Двор»
2012

Издано при финансовой поддержке компании
«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд»,
оператора проекта «Сахалин -2»

При содействии Управления Верховного комиссара ООН
по правам человека

Издание является некоммерческим
и распространяется бесплатно

Катьгун сик правоҕун Декларация (Всеобщая декларация прав человека на нивхском языке). Перевод с русского. 12 стр.

Перевод официального текста Всеобщей декларации прав человека с русского языка на нивхский язык осуществлен Санги В.М.

Нигвң дуфтоҕ ылыңуд Санги В.М.

Қатыгун сик правоғун Декларация Генеральная Ассамблея резолюция 217А (III) 10 к`олоң 1948 ань жавыл ғера провозглашайра жад

Нивң қ`атыгун жара, чуғун жара сик намадивңчоғр иввут т`охтта, адяй сик п`нафқ-нафқ қазин правоғун ивңы-худ куғытнд жара салғанжунвд жара сикғун мир жара; адяй пиған сикак к`икр п`ид-жаымди қ`оғл ивкғун нивгун правоғун лақ қаврта жа-жаңы варвар актғундох вылңута, худғундох нивгун сик макыр қ`оғл легу оскита жагут урла қ`оғл ивң нивгунах п`ңалзайгута; адяй айф тымди мир айғай – ху мирух нивгун кулғытң туғс жара ахтнд жара ивңы адяй к`лунд жара жекинд жара ағзута – худғун нивгун язра ныйнынд; адяй нивгун жекиркир п`сиңрукғундох озн вопун ухмуна жа ғавргуйныркир нивгун право властьғун торкир ытңуна; адяй қ`атыгун п`нафқ-нафқрох нафқңалагуйнын ихмына жагуйн; адяй объединенных наций қ`атыгун п`Уставух адяй қ`атыгун правоғун ахтхымлыта, нивгун п`и намад ивд яймта азмытьғундиң раңғундиң салғат жумта жатот социальный прогресс жагуйныңа адяй нивгун малғо куғытнд ивт жунвд ургута; адяй государствоғун – членгун Организация объединенных наций ройныт т`охтта, сиках нивң правоғун жара куғындғун жара к`иңнуна, адяй айф сик хандиң ху правоғун жара куғытндғун жара яймна жара жағай нан ху обязательство сик нығарид, Генеральная Ассамблея туң сик нивгун правоғун Декларация задача жагун провозглашайдра; ху задача сик қ`атыгун, сик государствоғун нығаринын касказина, нивгун сик, общество органғун сик ту Декларация ығр жаңгиск жуйвун просвещениеғир жара образованиеғир жара ғен п`рогун ху правоғун, ху куғытндғун киңнуна ханон национальнйғун жара международнйғун прогресс меропрятиеғун ғен жузуссик қ`атыгун сикрох эффект маңгур яймн п`ины хегуна, осуществляйна, государствоғун – Организация Объединенных Наций членғун қ`атыгун жара адяй п`миф п`ит морқаң қ`атыгун, ху государствоғун юрисдикцияғир п`ерх тор мугут жумкғун.

Статья 1

Сик нивгун куғытҕарта, п`инамад яйма адыя правоҕиҕр п`нафқ-нафқҕиҕр салҕата жат пантадҕун.

Статья 2

Ненненң нивң туң Декларация провозглашайң сик правоҕун жара сик куғытндҕун жара ивийнык – раса лу, политическое лу адыя энаң убежденияҕун лу, национальный лу, социальный лу чуух панд ивкҕун адыя имущественный жара сословный жара эна положенияҕун ивҕай напы п`хатхатхат қаврна, п`нафқ-нафқ қазина. Адыя политический ло, правовой ло, международный ло статус п`воти-вотиҕай напы нивгун ивң страна ло, территория ло жаҕай напы жу территория қ`оға паркт лу, подопечный мук лу, самоуправляющаяся жа ғаврд лу, адыя т`амди ло жагуҕр п`суверенитет авлиҕай напы нивгун сик жыю қаврд.

Статья 3

Наржагин право ивд: моҕқайныфтох, куғытндрох, п`эрҕопқавргуйныфтох.

Статья 4

Наҕтиң верах муҕр ло, п`еҕзнҕр ло жаҕр хунв қавридра, верах айвунд жара верахкиҕр веркинд жара п`авдра.

Статья 5

Аҕр жаңгиск тымдидра: наҕр авр ло энадҕун сиңру п`авд, энадҕун намаджунвчоҕр лақ қаврт сиңру павд.

Статья 6

Нивгун сик, т`ас п`иҕай напы, правосубъектность ивдҕун.

Статья 7

Нивгун сик тоҕкиҕр п`нафқ-нафқ салҕадҕун.

Нивгун сик нарлин т`амди-р`амди дискриминация ғи`р ту Декларация зосқийнымғай ытңустоқ п`ңафқ-ңафқ ңалан право ивта, адяй нарлин т`амди-р`амди дискриминацияроқ ыкигу`р ныйнырымғай худрохтиң сик нивгун салған ытңус ивдғун.

Статья 8

Наржагин Конституцияғи`р жара торки`р жара ытңуғарң право нарлин зосқоғай компетентныйғун национальныйғун судғунақ п`хыдоқ вылңугуйн право ивд.

Статья 9

Нартохтиң энадғун п`хоғлню`рки`рпы`рк жан арест лу, ғенд лу, эна мифтоқ ңағид лу жагу рерд.

Статья 10

Наржаңгиск п`и правоғун жара обязанностьғун жара яйминыңы, адяй макргут лу уголовное хат иткғи`р йа ҳавтъта, мраң к`ета жад яйминыңы энадғунғин сик салғара жар йа делоақ гласно жара макргут махтур`п`ургийның независимый жара беспристрастный жара жаң судақ нюгуйд – жымди право ивд.

Статья 11

1. Нархангиск, айф яңған мраң ивд жавут ҳавтъғай, яң мраң ғаврғард жайнык куң ырңроғо, жуң ырңух айф яң наўгур`ытңус ивра жағай напы эпқаврң суд макыр торки`р яңған мраң ивд жавур`зақоуйд.

2. Суд нартиң суди рерид, айф худ нудлин ныд ло, нуд лу ны қаврд ло жағай, айф яң ҳавтъң ырңух йа қ`алгун торкун ло, международное право ло яң ныкғунғи`р мраң к`е ғаврд.

Статья 12

Нар авр ло пы`рк жунвд ло, чуғин жунвд ло пы`рк п`хоғл, адяй произвольное посягательствоғи`р йа раф жара, эпғарң

корреспонденция хара адяй йа честь хара, репутация хара
рхопғай – мраң.

Наржаңгиск хуң вмешательство хара посягательствоғун
харароҳ тоғ ытңус ивд.

Статья 13

1. Наржаңгиск куғытр ви-вира адяй нуд государствоғундох
п`и ивиныф руғра жайнын право ивд.

2. Наржаңгиск п`и панң странаух лу эна странағунух лу вира
адяй п`и панң странароҳ п`хыра жа-жад право ивд.

Статья 14

1. Наржаңгиск, айф эна странағунух п`нағвыл, п`ерх п`иңуф
ңангийныд право ивд.

2. Айф нар авр политический жа ғавң преступление ло адяй
Организация Объединенных Наций цельғундох ёскиндфурнд
ло нығай ху правоғир п`ытңуд право ив қаврд.

Статья 15

1. Наржаңгиск гражданствоороҳ право ивд.

2. Произвольно хат нартиң нарухтиң йа гражданство асқам
перта адяй йа гражданство ракз-ракзид право зиң асқам перд.

Статья 16

1. Азмытьғун хара раңғун хара п`уткнрыңырң жаңы расаух
лу, национальностюх лу, религияух лу жытынд ғавғарт вавна,
п`ерх-эрх чу айна жаң право ивдғун. Ин вавиныңы салғаң право
ивта адяй вавт жумта хара п`нафқ-нафқ выкзийныта жаңы ан
салғаң право ивта жадғун.

2. Айф вавиныкғун куғытн т`охтт жағай нан вавнд
заклучайдғун.

3. Чу – п`хоғара, сикак маңра жаң общество ячейка жад,
обществоух хара, государствоух хара ғонинд ивд.

Статья 17

1. Наржаңгиск п`инығун пырк ивра, энадғунғин вара вавр ивра жаң право ивд.
2. Нартиң произвольно жағур п`инькғун быкзи рерд.

Статья 18

Наржаңгиск куғытң қ`оғлроқ жара вағндроқ жара религиороқ жара право ивд; жу право куғытт п`религия ракзд лу п`и ахтң қ`оғл лу ракзинығай ракзна адяй куғытн п`религия лу ахтң қ`оғл лу ракзинығай ракзна адяй куғытн п`религия лу ахтң қ`оғл лу п`и пырк ло, энадғунғин ло, вопувух ло частный порядок жағур п`раувух ло, богослужениюх ло, адяй религиозныйғунух ло чухчуғинығай напы урд.

Статья 19

Наржаңгиск куғытң ахтқоғлроқ жара жу қ`оғл куғытн херидроқ жара право ивд; жу право куғытн т`арғ қаврн п`ахтқ`оғлғун ивна адяй куғытн нанғна, ғена адяй информацияғиғр жара идеяғиғр жара границағун лақ қаврн нуд жабы сик средствоғунғиғр к`ес п`урна.

Статья 20

1. Наржаңгиск куғытн т`охтң вопу-вопуф кундоқ жара ассоциацияғундоқ право ивд.
2. Нартиң п`хоғл жағавркіғр нуд ассоциацияроқ юғгу рерд.

Статья 21

1. Наржаңгиск п`страна пырк макығур ло п`и куғытн руғң представительғунғиғр ло управляйд право ивд.
2. Наржаңгиск энадғунғин салғағр государственная службароқ п`странаух юғийнң право ивд.
3. Қ`атьнғун лағнанд правительство властьроқ ос муйд; жу воля периодикағунух жара тьяққааврң выборкунух жара п`и херинд ивд, жаңы худғун сик раңфти жара п`ңафқ-ңафқ сик

салғаң хара избирательное правоғиŗ голосовайдғун ло адяй худ
ŗоң вотиŗ салғағарң формағунғиŗ ло куғытң голосование ныйд.

Статья 22

Наŗжаңгиск, общество член жаңы, социальное обеспечение
хара п`и намадивңчоғŗ хара хитина жайныфтоҳ адяй йа
личность экономической хара социальной хара, культурной
хара областьғунух куғытн валауна, национальный хара
международный хара сотрудничествоғиŗ хара сик государствоғун
ивң структурағундиң, ресурскундиң ген п`ŗогуна – жамди право
ивд.

Статья 23

1. Наŗжаңгиск право ивд: трудроҳ, куғытŗ руғң работароҳ,
мыксра адяй намара хаң труд условияроҳ хара адяй безработица
жақаврина жан ытңуна жа-жаң право ивд.

2. Наŗжаңгиск, дискриминация ив қавŗ, салғаң трудроҳ салғаң
юскинд ивийнык – жамди право ивд.

3. Орботта жаң нивгун тымди право ивд: п`и ныфтоҳ наўра
адяй нивнаҳ хара йа чу хара иңалағуŗ морқагуйн юскинд ивра,
адяй, айф авлид хағай, эна социальныйғун средствағунғиŗ жу
авлиф юскийна жайд.

4. Наŗжаңгиск профессиональныйғун союзкун айра жу
союзкундоҳ п`и интерескун ытңуйнын юғна жаң право ивд.

Статья 24

Наŗжаңгиск п`сарғофтоҳ хара досугроҳ хара адяй орбот муғф
мыкср кылқаврра адяй юскиф ивра жаң периодический отпуск
ивра жаң право ивд.

Статья 25

1. Наŗжаңгиск наўра жаң иньд хара, ивиныф хара, медицина
уход хара адяй яң хара йа чу хара здоровьегин благосостояниегин

рогуйның медицинское жара социальное жара иҕрыҕрынд – жымдин наўгуҕ морқанд уровеньрох право ивд; адяй безработицарох жара қондрох жара, инвалидностьрох жара, тырнивң мудрох жара, жаймфтох жара лу энагуҕ п`и морқ морқайнд средствоғун йа мраң жағаврр авлид жайло жафтох социальная защита ивгуйн право ивд.

2. Раңғымкмунд жара эҕлңмытыкыланд жара нивгунах попечениерох жара рондрох жара веф право ивгуд. Эҕлгун сик, вавтжумвыл лу вавтжум қаврвыл лу хат панкғун салғаң социальная защита ивдғун.

Статья 26

1. Наржаңгиск образованиерох право ивд. Образование чмыр қаврд жайнык. Нуғихаң образование обязательныйра. Техническое жара профессиональное жара жаң образование сикамрох пиңрийнык, лелеманң образование сикамрох салғагуҕ ин п`веф-веф яйминқоғлғундох науйнык.

2. Образование сик раңфти нивгун намагуҕ п`рауҕмаңгура адяй нивгун правоғундох жара к`иңнура. Образование нивгун п`нафқ-нафқрох урт ворт қ`оғл аймта, яфтңурта, қ`атьгун жара адяй расовойғун жара религиозныйғун группағун жагуҕ Организация Объединенных Наций ройд.

3. Ыткғун – ымкғун айф образование п`эҕлгундох руғна приоритетрох право ивдғун.

Статья 27

1. Наржаңгиск куғытҕ общество культурная жизнью участвуйныфтох право ивра адяй искусствоғиҕ эзмуржумра, научный прогрессух участвуйра адяй йа благоғун ивра жаңурд.

2. Наржаңгиск п`и моральныйғун жара материальныйғун жара жаң интерескун ытңуйның право ивд.

Статья 28

Навгун сик социальный жара международный жара жаң намандрох право ивд. Жаңы жуң наманд ту Декларация раюң правоғун жара куғытндғун жара сик нығаргуйныфтох науйнык.

Статья 29

1. Нивгун сик обществорох обязанностьгун ивдгун, хымди обществоух пырк правоғун жара куғытндгун жара ыркн осуществляйдгун.

2. П и правоғун жара куғытндгун жара осуществляйңы нивгун сик энадгун правоғун жара куғытндгун жара макр мораль лағнанд эғзт ныгуна, общественный наманд жара сик нивгундох ның благосостояние жара демократическое общество ивд жагур.

3. Ту правоғун жара куғытндгун жара осуществляйны жудгун Организация Объединенных Наций цельгундох жара принципгундох жара энагур ны қаврид.

Статья 30

Нудзиң ту Декларация раюғарк нуд-нуд государстворох ло, нивгун группарох ло, веу нивңрох ло т`амди-рамди жаң деятельность ло адяй нуд действия ло ныңы инах ту Декларацияух раюғарң правоғун жара куғытндгун жара зосқайд – хымди қ`оғл уйгид.

Приложение

Словарь редко используемых слов и новообразований
(неологизмов)

куғытнд	- свобода
к`иңнуд	- уважать
к`иңнунд	- уважение
лағнад	- требовать
лағнанд	- требование
эғзт ныгуд	- удовлетворить
йымрд, йымбрд	- унизить
чқанд	- стоимость
п`хәғлваркклад	- независимый
п`ңафқ-ңафқңазиң право	- равноправие
ләләмаңң образование	- высшее образование
макргут махтур`п`урнд	- справедливость
п`авд	- запретить
жытыт фурд, авлигуд	- ограничение
намадивңчоғр, достоинство	- достоинство
вилаңд, п`раурмаңд	- развитие
хернд	- выражение
хекинд	- нужда

Қатыгун сик правоғун Декларация
Издание на нивхском языке

Перевод с русского В.М. Санги

Изготовлено в ООО «Печатный Двор»
г. Южно-Сахалинск, ул. Пограничная, 65 (2-й подъезд, 2-й этаж).
Тел./факс: +7 4242 500 776.
E-mail: info@pechatny-dvor.ru